

ZMLUVA č. ZOO KE/05/09/2018 O DEPONÁCH ZVIERAT (LOAN AGREEMENT)

1. **Zoologická záhrada Košice**
Široká 31, 040 01 Košice, Slovenská republika /Slovakia
IČO /Id. no.: 00083089
DIČ /Tax identif.: 2020764548
v zastúpení riaditeľa /represented by Director: Mgr. Erich Kočner
(ďalej len strana A / hereinafter referred to as Party A)

a /and

2. **Ogród Zoologiczny Opole**
Wyspa Bolko
ul. Spacerowa 10, 45-094 Opole, Poland
v zastúpení riaditeľa /represented by Director: Lesław Sbieraj
(ďalej len strana B/ hereinafter referred to as Party B)

uzavreli nasledujúcu zmluvu:
entered into the following Agreement:

Strana A deponuje nižšie špecifikované zvierá u strany B.
Party A will deposit the below specified animal to Party B.

Ks <i>Pcs</i>	druh <i>Species</i>	pohlavie <i>Sex</i>	dát.narodenia <i>Date of birth</i>	označenie <i>Determination</i>
1	Gekón obrovský Tokay Gecko (<i>Gekko gecko</i>)	1,0	07.02.2017	ZIMS: Local ID: 829018

Uvedené zvierá bude deponované u Strany B, a to za nasledujúcich podmienok:
The animal specified above will be deposited on the premises of Party B under the following terms and conditions:

1. Zvierá zostáva vo vlastníctve Strany A.
Title to the animal shall remain with Party A.

2. Zvierá môže byť presunutá do iného zariadenia len s predchádzajúcim výslovným písomným súhlasom Strany A.
The animal may not be relocated to another institution without prior written consent granted by Party A.

3. Strana A sa zaväzuje pred odovzdaním zvierat poskytnúť Strane B všetky jej známe informácie o zdravotnom stave poskytnutého zvieratá a prekonaných liečebných zákrokov.

7. Strana B bude každý rok informovať Stranu A o stave wellfare zvierat'a k dátumu 31.12.
Party B shall inform Party A of the condition and welfare of the animal every year for the date of 31.12.

8. Právo rozhodnúť o vlastníctve a umiestnení životaschopných mláďat prináleží výhradne Strane A, ktorá bude pri svojich rozhodnutiach prihliadať k doporučeniam koordinátora EEP, ESB, pokiaľ je zviera v programe zaradené.

The right to decide on the ownership and placement of any viable offspring is exclusively with Party A; while making such decisions, Party A shall take into account recommendations provided by the EEP, ESB Coordinator if the animal is included in the EEP program.

9. Vyššie uvedené zviera je klinicky zdravé, čo je doložené veterinárnymi dokumentmi. Strana A zodpovedá za prevedenie veterinárneho vyšetrenia deponovaného zvierat'a. Pokiaľ je potrebné, zaistí Strana A príslušné veterinárne povolenie a povolenie CITES.

The animal is clinically healthy and this fact proved by veterinary documents. Party A is responsible for the appropriate veterinary checkups of the animal. If necessary, Party A shall secure the corresponding veterinary permissions and the CITES permit.

10. Strana B sa zaväzuje k úhrade nákladov na prepravnú debnu a dopravu zvierat'a do miesta deponácie. Dopravu zaistí Strana B.

Party B undertakes to pay for the transport crate and for the shipment of the above mentioned animal to the point of destination. Transport shall be secured by Party B.

11. Porušenie ustanovení článkov 2,3,6,7 a 8 zmluvy budú zmluvné strany vždy považovať za podstatné porušenie zmluvy. Odstúpenie od zmluvy z tohto dôvodu je účinné okamžikom jeho doručenia porušujúcej zmluvnej strane.

Any breach of Articles 2,3,6,7 and 8 hereof shall be understood as a substantial breach hereof by the Parties. Withdrawal from the Contract for this reason shall be effective upon the delivery of the notice of withdrawal to the breaching Party.

12. Táto zmluva bola uzatvorená na dobu neurčitú.

This Contract is made for an indeterminate period.

13. Táto zmluva o uložení zvierat'a môže byť ukončená po dohode oboch strán k dohodnutému dňu, alebo výpoveďou po uplynutí jednomesačnej výpovednej lehoty počínajúc prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola doručená písomná výpoveď. Strana A sa zaväzuje prevziať deponované zviera späť najneskôr v poslednom týždni výpovednej lehoty. Strana B sa zaväzuje zaistiť do tohto termínu všetky požadované doklady a veterinárne vyšetrenia. Ak je Strana B vypovedajúcou stranou, tak zaistí Strana B aj transport zvierat'a. V prípade úhynu zvierat'a sa táto zmluva považuje za skončenú dňom úhynu zvierat'a. Ustanovenie čl. 5. a 6. je pre prípad skončenia zmluvy úhynom zvierat'a dojednaním pretrvávajúcim.

This Contract may be terminated after an agreement of the Parties on a date agreed by the Parties or by notice after an expiration of a one-month period of notice, starting on the first



16. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom jeden obdrží Strana A a jeden obdrží Strana B.

This Contract is made in two counterparts: Party A shall receive one and Party B shall receive one.

17. Táto zmluva môže byť menená iba písomnými dodatkami.

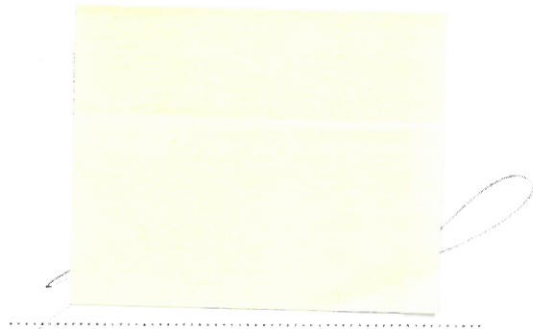
This Contract may only be altered by annexes in writing.

18. Zmluvné strany, každá z nich, prehlasuje, že táto zmluva je prejavom ich pravej, slobodnej a vážnej vôle, zbavená akéhokoľvek omylu.

Both Parties declare that this Contract was as a true act deed and it is free from any mistake.


Košice, 05.09.2018

Za Stranu A
On behalf of Party A



Zoologická záhrada Košice

Za stranu B
On behalf of Party B



Ogród Zoologiczny Opole

